



21.3.2019

Kokousaika 21.3.2019 klo 15.30–17.03

Kokouspaikka Lähetystöhuone, Kaupungintalo, Aleksanterinkatu 20

Läsnä

Jäsenet

Månsson, Björn	kaksikielisyystoimikunnan puheenjohtaja
Ismark, Runa	saapui 16.07, poissa: 1 §
Laitinen, Tiera	
Olin, Bicca	(pöytäkirjantarkastaja)
Palmroth, Marjatta	
Roos, JP	(pöytäkirjantarkastaja)

Muut

Peltonen, Antti	hallintopäällikkö
Saarinen, Susanna	kielenkääntäjä

Puheenjohtaja

Björn Månsson	kaksikielisyystoimikunnan puheenjohtaja 1–4 §:t
---------------	--

Esittelijä

Antti Peltonen	hallintopäällikkö 1–4 §:t
----------------	------------------------------

Pöytäkirjapitäjä

Susanna Saarinen	kielenkääntäjä 1–4 §:t
------------------	---------------------------



21.3.2019

Tid 21.3.2019 kl. 15.30–17.03

Plats Deputationsrummet, Stadshuset, Alexandersgatan 20

Närvarande

Ledamöter

Månsson, Björn	tvåspråkighetskommitténs ordförande
Ismark, Runa	anlände 16.07, frånvarande: 1 §
Laitinen, Tiera	
Olin, Bicca	(protokolljusterare)
Palmroth, Marjatta	
Roos, JP	(protokolljusterare)

Övriga

Peltonen, Antti	förvaltningschef
Saarinen, Susanna	translator

Ordförande

Björn Månsson	tvåspråkighetskommitténs ordförande 1–4 §
---------------	--

Föredragande

Antti Peltonen	förvaltningschef 1–4 §
----------------	---------------------------

Protokollförare

Susanna Saarinen	translator 1–4 §
------------------	---------------------



21.3.2019

§	Asia Ärende	
1	1	Kokouksen laillisuuden ja päätösvaltaisuuden toteaminen sekä pöytäkirjan tarkastajien valinta Laglighet och beslutsförhet och val av protokolljusterare
2	2	Kaksikielisyystoimenpiteistä ja niiden tilasta tehdyn kyselyn havainnot lakttagelser om enkäten om tvåspråkighetsåtgärderna och dessas läge
3	3	Kaksikielisyystoimikunnan kokoontuminen vuonna 2019 Tvåspråkighetskommitténs sammanträden 2019
4	4	Esitys kaksikielisen Helsinki-logon käytöstä Framställning om användningen av Helsingfors tvåspråkiga logo



21.3.2019

§ 1

Kokouksen laillisuuden ja päätösvaltaisuuden toteaminen sekä pöytäkirjan tarkastajien valinta

Päätös

Kaksikielisyystoimikunta päätti todeta kokouksen laillisesti koolle kutsutuksi ja päätösvaltaiseksi.

Samalla kaksikielisyystoimikunta päätti valita pöytäkirjantarkastajiksi Bicca Olinin ja JP Roosin.

Käsittely

Kaksikielisyystoimikunta päätti yksimielisesti puheenjohtajan ehdotuksesta valita pöytäkirjantarkastajaksi Runa Ismarkin sijasta Bicca Olinin.

Päätösehdotus

Kaksikielisyystoimikunta päättää todeta kokouksen laillisesti koolle kutsutuksi ja päätösvaltaiseksi.

Samalla kaksikielisyystoimikunta päättää valita pöytäkirjantarkastajiksi Runa Ismarkin ja JP Roosin.

Esittelijä

hallintopäällikkö
Antti Peltonen

Muutoksenhaku

Muutoksenhakukielto, valmistelu tai täytäntöönpano



21.3.2019

§ 2

Kaksikielisyystoimenpiteistä ja niiden tilasta tehdyn kyselyn havainnot

Päätös

Kaksikielisyystoimikunta päätti merkitä tiedoksi saadun informaation.

Käsittely

Kaksikielisyystoimikunta keskusteli kaksikielisyystoimenpiteistä ja niiden tilasta tehdyn kyselyn tuloksista, kyselyn pohjalta tehdyistä havainnoista, tarvittavista jatkotoimenpiteistä sekä jatkotoimenpiteitä koskevan esityksen laatimisesta.

Kaikki toimialat:

- toimialoilla laaditaan kielisuunnitelma, jota varten toimitetaan valmis kielisuunnitelmapohja
- jokaisella toimialalla on vähintään yksi kaksikielinen tiedottaja
- lomakkeet laaditaan kaksikielisinä joko laittamalla lomakkeen kieliversiot eri puolille paperia tai niin, että kohtien otsikot ovat kahdella kielellä samassa lomakkeessa
- kielikursseille osallistumista edistetään ja kursseista tiedottamista parannetaan
- kaupungin kaksikielistä logoa käytetään normina
- opasteet laaditaan johdonmukaisesti kaksi- tai kolmikielisiksi (suomi, ruotsi, englanti) ja maahanmuuttajia palvelevissa toimipisteissä myös muilla kielillä tarpeen mukaan

Keskushallinto:

- kielillisjärjestelmästä kehitetään kielenkäyttölisjärjestelmää ja sitä uudistetaan yksinkertaisemmaksi ja kannustavammaksi. Toimikunta pyytää saada antaa lausunto kielillisää koskevasta ehdotuksesta.
- kaiken kielenkäytön tavoitteena on selkeän ja ymmärrettävän kielen käyttö palvelutilanteissa



21.3.2019

- hankintakäsikirjassa ruotsin kielellä on suuri merkitys erityisesti palvelujen hankinnoissa

Kasvatuksen ja koulutuksen toimiala:

- toimikunta puoltaa suunnitelmaa kaksikielisen ns. pohjoismaisen koulun perustamiseksi ja pyrkimyksiä ruotsin- ja suomenkielisten koulujen välisen kumppanuuskouluverkoston luomiseksi
- Annantalolle palkataan ruotsinkielinen tuottaja ja samoissa tai lähekkäisissä tiloissa toimivat suomen- ja ruotsinkieliset nuorisotalot järjestävät yhteistä toimintaa
- ruotsinkielistä kirjastotoimintaa kehitetään painopisteenä koulujen omat kirjastot ja ennen kaikkea lisätään ruotsinkielisen kirjastohenkilökunnan käyntejä kouluissa ja muissa, pienemmissä kirjastoissa
- Luoteis-Helsinkiin perustetaan uusi ruotsinkielisiä palveluja tarjoava kirjasto

Sosiaali- ja terveystoimiala

- Malmille perustetaan neljäs ruotsinkielisiä palveluja tarjoava terveysasema
- ruotsin kielen asemaa parannetaan sekä kaupungin että ostopalveluyritysten järjestämässä kotihoidossa ja seniorien asumispalveluissa

Toimikunta jatkaa esityksen muokkaamista ja kutsuu myös jatkossa toimialojen edustajia toimikunnan kokouksiin kertomaan kaksikielisyyden toteutumisesta toimialoilla.

Päätösehdotus

Päätös on ehdotuksen mukainen.

Esittelijän perustelut

Kaksikielisyystoimikunta on syksyn ja talven aikana käsitellyt kaksikielisyystoimenpiteistä ja niiden tilasta tehdyn kyselyn tuloksia.

Toimikunta voisi käydä keskustelua, miten kyselyn tuloksista ja havainnoista raportoidaan ja mitä jatkotoimenpiteitä ne aiheuttavat.



21.3.2019

Esittelijä

hallintopäällikkö
Antti Peltonen

Lisätiedot

Antti Peltonen, hallintopäällikkö, puhelin: 310 36018
antti.peltonen@hel.fi

Liitteet

1 Kaksikielisyystoimikunnan havainnot liittyen kyselyyn
kaksikielisyystoimenpiteistä ja niiden tilasta

Muutoksenhaku

Muutoksenhakukielto, valmistelu tai täytäntöönpano



21.3.2019

§ 3

Kaksikielisyystoimikunnan kokoontuminen vuonna 2019

Päätös

Kaksikielisyystoimikunta päätti pitää kokouksensa kaupungintalolla vuonna 2019 seuraavasti:

17.4.2019 klo 15.30

14.5.2019 klo 16.00

Päätösehdotus

Päätös on ehdotuksen mukainen.

Esittelijän perustelut

Hallintosäännön 29 luvun 2 §:n mukaan muu toimielin kuin kaupunginvaltuusto kokoontuu päättäminaan aikoina sekä lisäksi puheenjohtajan kutsusta. Toimielimen puheenjohtaja voi asioiden vähäisen määrän tai muun erityisen syyn vuoksi peruuttaa kokouksen tai muuttaa kokouksen alkamisaikaa päätettynä kokouspäivänä.

Hallintosäännön 29 luvun 3 §:n mukaan toimielimen kokouskutsu on lähetettävä vähintään neljä päivää ennen kokousta, jolle toimielin toisin päättää.

Esittelijä

hallintopäällikkö
Antti Peltonen

Lisätiedot

Antti Peltonen, hallintopäällikkö, puhelin: 310 36018
antti.peltonen@hel.fi

Muutoksenhaku

Muutoksenhakukielto, valmistelu tai täytäntöönpano



21.3.2019

§ 4

Esitys kaksikielisen Helsinki-logon käytöstä

Päätös

Toimikunta päätti oikeuttaa puheenjohtajan laatimaan ja lähettämään kaupunginhallitukselle esityksen kaksikielisen Helsinki-logon käytöstä ja uudesta muotoilusta.

Käsittely

Asia lisättiin kokouksessa.

Esittelijän perustelut

Toimikunnan piirissä on laadittu ehdotus uudesta kaksikielisestä Helsinki-logosta. Lisäksi kaksikielistä logoa tulisi käyttää pääsääntöisesti, eikä käyttää yksikielisiä vaihtoehtoja kuin poikkeuksellisesti.

Esittelijä

hallintopäällikkö
Antti Peltonen

Lisätiedot

Antti Peltonen, hallintopäällikkö, puhelin: 310 36018
antti.peltonen@hel.fi

Muutoksenhaku

Muutoksenhakukielto, valmistelu tai täytäntöönpano



21.3.2019

§ 1

Laglighet och beslutsförhet och val av protokolljusterare

Beslut

Tvåspråkighetskommittén beslutade konstatera att sammanträdet är lagligt sammankallat och beslutsfört.

Samtidigt beslutade tvåspråkighetskommittén välja Bicca Olin och JP Roos till protokolljusterare.

Behandling

Tvåspråkighetskommittén beslutade enhälligt på förslag av ordföranden välja Bicca Olin till protokolljusterare i stället för Runa Ismark.

Beslutsförslag

Tvåspråkighetskommittén beslutar konstatera att sammanträdet är lagligt sammankallat och beslutsfört.

Samtidigt beslutar tvåspråkighetskommittén välja Runa Ismark och JP Roos till protokolljusterare.

Föredragande

förvaltningschef
Antti Peltonen

Sökande av ändring

Förbud mot sökande av ändring, beredning eller verkställighet



21.3.2019

§ 2

laktagelser om enkäten om tvåspråkighetsåtgärderna och dessas läge

Beslut

Tvåspråkighetskommittén beslutade anteckna den information som den förelagts.

Behandling

Tvåspråkighetskommittén diskuterade om resultaten av enkäten om tvåspråkighetsåtgärderna och dessas läge, de observationer som gjorts på basis av enkäten, behövliga fortsatta åtgärder och utarbetande av en framställning om de fortsatta åtgärderna.

Alla sektorer:

- Varje förvaltning utarbetar en språkplan på ett färdigt språkplansunderlag som görs upp för detta ändamål.
- Varje sektor har minst en tvåspråkig informatör.
- Blanketter upprättas på två språk antingen så att de olika språkversionerna finns på olika sidor av pappret eller så att rubrikerna på blankettens fält anges på två språk i samma blankett
- Deltagandet i språkkurser främjas och informationen om kurserna förbättras.
- Stadens tvåspråkiga logo används som norm.
- Alla skyltar utarbetas konsekvent på två eller tre språk (finska, svenska, engelska) och på de verksamhetsställen som betjänar invandrare även på andra språk enligt behov.

Centralförvaltningen:

- Språktillägssystemet utvecklas till ett språkbrukstillägssystem och förnyas så att systemet blir enklare och mer uppmuntrande. Kommittén begär att få ge utlåtande om framställningen om språktillägg.
- I allt språkbruk syftar man till att använda ett klart och förståeligt språk i servicesituationer.



21.3.2019

- I upphandlingshandboken har svenskan en stor betydelse speciellt inom upphandling av tjänster.

Fostrans- och utbildningssektorn:

- Kommittén tillstyrker planen om att inrätta en tvåspråkig nordisk skola och strävandena för att skapa ett nätverk av partnerskolor mellan de svenska och finska skolorna.
- En svenskspråkig producent anställs på Annegården och de svenska och finska ungdomsgårdar som är verksamma i samma lokaler eller lokaler som ligger nära varandra ordnar gemensam verksamhet.
- Den svenska biblioteksverksamheten utvecklas med skolornas egna bibliotek som prioritet, och framför allt ökas de svenskspråkiga biblioteksanställdas besök i skolor och i andra, mindre bibliotek.
- I nordvästra Helsingfors inrättas ett nytt bibliotek som tillhandahåller service på svenska.

Social- och hälsovårdssektorn

- I Malm inrättas en fjärde hälsostation som tillhandahåller service på svenska.
- Svenska språkets ställning förbättras både i stadens egen verksamhet och i de köpta tjänsterna när det gäller hemvård och boendetjänster för äldre.

Kommittén fortsätter att bearbeta framställningen och inkallar också i fortsättningen representanter för stadens förvaltningar till kommitténs möten för att berätta om hur tvåspråkigheten förverkligas i sektorerna.

Beslutsförslag

Beslutet stämmer överens med förslaget.

Föredragandens motiveringar

Under hösten och vintern har tvåspråkighetskommittén behandlat resultaten av enkäten för tvåspråkighetsåtgärderna och dessas läge.



21.3.2019

Kommittén kan föra diskussion om på vilket sätt enkätens resultat och observationer ska rapporteras, och vilka fortsatta åtgärder de föranleder.

Föredragande

förvaltningschef
Antti Peltonen

Upplysningar

Antti Peltonen, förvaltningschef, telefon: 310 36018
antti.peltonen@hel.fi

Bilagor

1 Tvåspråkighetskommitténs observationer om enkäten om tvåspråkighetsåtgärderna och dessas läge

Sökande av ändring

Förbud mot sökande av ändring, beredning eller verkställighet



21.3.2019

§ 3

Tvåspråkighetskommitténs sammanträden år 2019

Beslut

Tvåspråkighetskommittén beslutade hålla sina sammanträden på stadshuset år 2019 enligt följande:

17.4.2019 kl. 15.30

14.5.2019 kl. 16.00

Beslutsförslag

Beslutet stämmer överens med förslaget.

Föredragandens motiveringar

Enligt 29 kap. 2 § i förvaltningsstadgan sammanträder övriga organ än stadsfullmäktige vid de tidpunkter som de beslutat och dessutom på kallelse av ordföranden. Organets ordförande kan med anledning av ett litet antal ärenden eller en annan särskild orsak ställa in ett sammanträde eller ändra tidpunkten för sammanträdet under den fastslagna dagen för sammanträdet.

I enlighet med 29 kap. 3 § i förvaltningsstadgan ska möteskallelsen sändas minst fyra dagar före sammanträdet, om organet inte beslutar något annat.

Föredragande

förvaltningschef
Antti Peltonen

Upplysningar

Antti Peltonen, förvaltningschef, telefon: 310 36018
antti.peltonen@hel.fi

Sökande av ändring

Förbud mot sökande av ändring, beredning eller verkställighet



21.3.2019

§ 4

Framställning om användningen av Helsingfors tvåspråkiga logo

Beslut

Kommittén beslutade bemyndiga ordföranden att utarbeta en framställning om användningen av stadens tvåspråkiga logo och om dess nya utformning och skicka framställningen till stadsstyrelsen.

Behandling

Ärendet lades till föredragningslistan vid sammanträdet.

Föredragandens motiveringar

Kommittén har utarbetat ett förslag till en ny tvåspråkig Helsingfors-logo. Dessutom ska den tvåspråkiga logon användas som regel och den enspråkiga logon endast undantagsvis.

Föredragande

förvaltningschef
Antti Peltonen

Upplysningar

Antti Peltonen, förvaltningschef, telefon: 310 36018
antti.peltonen@hel.fi

Sökande av ändring

Förbud mot sökande av ändring, beredning eller verkställighet



21.3.2019

MUUTOKSENHAKUOHJEET

MUUTOKSENHAKUKIELTO

Pöytäkirjan 1–4 §:t

Tähän päätökseen ei saa hakea muutosta, koska päätös koskee asian valmistelua tai täytäntöönpanoa.

Sovellettava lainkohta: Kuntalaki 91 §

ANVISNINGAR FÖR SÖKANDE AV ÄNDRING

FÖRBUD MOT SÖKANDE AV ÄNDRING

1–4 § i protokollet

Ändring i beslutet får inte sökas eftersom beslutet gäller beredning eller verkställighet.

Tillämpat lagrum: 91 § i kommunallagen



21.3.2019

KAKSIKIELISYYSTOIMIKUNTA
TVÅSPRÅKIGHETSKOMMITTÉN

Björn Månsson
puheenjohtaja
ordförande

Susanna Saarinen
pöytäkirjanpitäjä
protokollförare

Pöytäkirja tarkastettu

Protokollet justerat

Bicca Olin

JP Roos